<TRANSL xml:lang="fr">Nous autres, dans le temps, ce village où on habite, on l'appelait Ddaemi Alawua /ɖæ˩mi˧-ə˧lɑ˧ʁwɤ˧/: « le village de la famille Ala /ə˧lɑ˧/, du monastère de Ddaemi /ɖæ˩mi˧/ »! Ce village de Ddaemi Alawua, eh bien… il s'y trouve le monastère de Ddaemi!

Ce sont les gens importants [=les seigneurs féodaux] qui ont nommé notre village « Ddaemi Alawua »! Ce village, quand on y est parvenu, eh bien… c'était la génération de ma grand-mère, n'est-ce pas. Auparavant, cet endroit était inhabité.

Nous, on n'est pas originaire de cet endroit! On est venu de Lataddi /lɑ˧tʰɑ˧di˧˥/! (Il s’agit de la région na qui se trouve dans l’actuelle province du Sichuan, sur les rives du lac Lugu.) On a quitté Lataddi /lɑ˧tʰɑ˧di˧˥/, pour venir habiter à Alawua /ə˧lɑ˧-ʁwɤ˧/. Depuis Lataddi, on est venu habiter à Alawua. C'est les gens remarquables… c'est le seigneur, n'est-ce pas, qui décide d'envoyer telle ou telle famille habiter à tel ou tel endroit.

(Explication: les familles des nouveaux arrivants avaient été confiées au seigneur du monastère de Yongning : /ɖæ˩mi˧-sɯ˩pʰi˩=ɻ̩˩/, ‘la famille du seigneur du monastère de Ddaemi’, par le seigneur de Lataddi /lɑ˧tʰɑ˧di˧˥/. L'installation n'a pas été facile: au moment où ils se sont implantés là, l'endroit était boisé, et il y rôdait des loups qui terrorisaient le bétail. Les maisons ont d'abord été de petits bâtiments en bois, puis le village s'est étendu, et l'abattage des arbres a fait reculer les bêtes sauvages.)

Par chez nous, à Alawua, il y avait trois familles: la famille Geta /kɤ˧˥tʰɑ˩/; la famille Latami /lɑ˧tʰɑ˧mi˥$/; et la famille Ela /ə˧lɑ˧/. Ma grand-mère, eh bien… elle est arrivée de Lataddi. Le seigneur a commandé à ces gens-là d'aller s'installer au village de Alawua. Or on dit que dans la famille Latami, autrefois, la génération des aînés, ils n'avaient pas d'enfants. Parmi les aïeules, il y en avait une qui s'appelait 独玛拉搓 /ɖɯ˩mɑ˧-ɬɑ˩tsʰo˩/, et une qui s'appelait Ci’er Lhamu ‌/tsʰɯ˧ɻ̩˧-ɬɑ˩mv̩˩/. Pour ce qui est des ancêtres masculins, à la génération des grands-parents… ah non, eux, c'était la génération des arrière-grands-parents, pas celle des grands-parents. Alors, eux, ils sont allés adopter ma grand-mère [dans une autre famille des environs, dans la plaine de Yongning], et elle est devenue membre de la famille. À sa génération, elles étaient trois: Gguma Ci’er /gv̩˧mɑ˧-tsʰɯ˩ɻ̩˩/, Ci’er Lhamu /tsʰɯ˧ɻ̩˧-ɬɑ˩mv̩˩/, et 独玛拉搓 /ɖɯ˩mɑ˧-ɬɑ˩tsʰo˩/. Avec ma grand-mère, Ddeema Butee /ɖɯ˩mɑ˧-pv̩˩ʈʰɯ˩/, ça faisait quatre personnes.

Le seigneur avait commandé qu'on s'installe à Alawua; alors, on travaillait pour le seigneur! Ma grand-mère, autrefois, c'était quelqu'un de remarquable! Toutes les tâches commandées par le seigneur, ma grand-mère s'en chargeait. Comme ma grand-mère agissait ainsi, obéissant aux ordres du seigneur, l'installation à Alawua s'est bien passée, et la famille a prospéré. La famille a été de plus en plus nombreuse! Il y avait un oncle aîné; un oncle cadet; un troisième; quatre en tout!

(Question de l'enquêteur:) — Comment ils s'appelaient? — L'un d'entre eux s'appelait Gesso /kɤ˧zo#˥/! Le second, Daeshi Daedeu /ʈæ˧ʂɯ˧-ʈæ˩ʈv̩˩/! Le troisième, il s'appelait Daeshi Baepae /ʈæ˧ʂɯ˧-pæ˩pʰæ˩/! Le plus jeune, il s'appelait Erchei Ci’er /ɻ̩˩ʈʂʰe˧-tsʰɯ˩ɻ̩˩/! Il y avait donc quatre hommes; et du côté des mères (=des femmes), il y avait: Jjacee /dʑɤ˩tsʰi˥/, Jjacee Butee /dʑɤ˩tsʰi˥-pv̩˩ʈʰɯ˩/! (Note: le nom complet est Jjacee Butee /dʑɤ˩tsʰi˥-pv̩˩ʈʰɯ˩/; il est abrégé en /dʑɤ˩tsʰi˥/ Jjacee dans l'usage courant); et une autre qui s'appelait Yijie Ddeema /ʝi˧tɕi˧-ɖɯ˩mɑ˩/. Il y avait donc, en plus de ma grand-mère, deux femmes! Ca faisait sept personnes [dans leur génération]! Alors, ils étaient donc sept, autrefois. Les enfants de ma grand-mère [lapsus: il faudrait dire: « de mon arrière-grand-mère »], eh bien… elle n'avait pas d'enfants! Quand par la suite ma grand-mère a eu des enfants, la famille s’est élargie : à partir de seulement sept personnes au départ, eh bien, à force de se multiplier, il y a eu vingt-sept personnes dans la famille! Comme il y en avait vingt-sept, à la maison, tout ce monde-là, c’est ma grand-mère qui s’en occupait. Elle se tenait à la maison. Elle se tenait assise, comme ça [au cœur de la maison, veillant au bon déroulement de toutes les activités]. L'oncle aîné, elle lui disait d'aller là! Elle indiquait à chacun de ses frères les tâches à accomplir. C'est ma grand-mère qui donnait ses ordres à chacun! Sur ses ordres, l'oncle aîné, il allait gagner de l'argent à l'extérieur, et il le ramenait à ma grand-mère. L'oncle cadet, pareil. Ils déposaient à la maison ce qu'ils avaient rapporté; on mettait tout en commun, autrefois! Mes deux tantes, elles s'occupaient des travaux de la maison. Ma grand-mère, elle orchestrait tout. « Toi, tu fais ça! Moi, je fais ça! » Voilà comment on s'organisait.

Tout le village se retrouvait. On faisait cuire une casserole de nourriture [note: il s'agissait généralement non pas de riz comme aujourd'hui, mais de sorgho, plus facile à cultiver, ou autre céréale], on en distribuait à chacun; les gens étaient très solidaires, c'était bien! Nous, réunis lors des repas, on était vingt personnes! On nous appelait « la famille Latami »! Quand on parlait des Latami… on disait autrefois: « Les Latami, qu'est-ce qu'ils sont nombreux! »

Ma grand-mère, c'était quelqu'un de remarquable! Nous les enfants, elle s'occupait de nous avec le plus grand soin! Elle nous confiait des activités: « Toi, tu t'occupes de ci! Toi, tu t'occupes de ça! » Elle nous mettait de beaux vêtements! Ceux qui allaient à l'école, elle leur disait de se concentrer sur leurs études! Quand ma grand-mère est morte, mon fils Daeshi /ʈæ˧ʂɯ˧/ était en train de suivre ses études secondaires. Elle est décédée à quatre-vingt-six ans! Elle a vécu quatre-vingt six ans. Autrefois, jour après jour, elle nous parlait de tout! Elle nous racontait des événements survenus dans le village, et indiquait les enseignements à en retirer. « Cette famille-ci, voici ce qui lui est arrivé! cette famille-là, voici ce qui lui est arrivé! Vous autres, il ne faut pas faire comme ça! Les gens, ils doivent prendre de bonnes habitudes! Il ne faut pas faire de mauvaises choses! En toutes choses, une personne qui se respecte, elle doit agir bien! » disait-elle. Grand-mère nous donnait toutes sortes d'enseignements de ce genre. Grâce à sa bonne influence, les gens de la famille n'étaient guère portés à prendre de mauvaises habitudes. Les bonnes qualités, là où on les rencontrait, on avait à cœur de les acquérir! Quand venait l'heure d'étudier, on étudiait. Quand ce n'était pas l'heure de faire nos devoirs, pas question d'aller commettre des larcins, d'aller faire des bêtises! On se trouvait une occupation utile, on prenait les repas… On était obéissant! On s'occupait de la maison! On habitait tous ensemble, en bonne harmonie, et on s'entr'aidait! Voilà ce qu'on peut dire au sujet de la famille de dans le temps. Nous autres, autrefois, on ne se disputait pas, on ne se battait pas avec les gens! Les quatre oncles aussi, ils étaient remarquables!

Maintenant, il n'y a plus un seul homme de cette génération: tous mes oncles sont décédés. Les hommes de la génération de mes parents, ils sont tous morts, il n'y en a plus. Il ne reste plus qu'une de mes tantes. Il ne reste plus que les gens de ma génération, et une seule de nos tantes.

Autrefois, mon aïeule, eh bien, les gens, dans le village, ils l'appelaient « Mère Butee /pv̩˩ʈʰɯ˩/ ». Ils disaient: « Mère Butee, vous êtes remarquable! Vos enfants, comme ils sont obéissants! Vous, vos enfants, ils seront de plain-pied avec notre époque, ils trouveront une place dans la société d'aujourd'hui! C'est remarquable! Nos enfants à nous, quelle misère! ils ne sont pas obéissants! » Voilà ce qu'ils disaient à ma grand-mère! Ma grand-mère, c'était quelqu'un de remarquable! Voilà ce qu'on peut dire à son sujet! La génération des aînés, c'est nous, maintenant! Les vieux, ils ne sont plus là! Il ne reste plus qu'une tante!</TRANSL>

<TRANSL xml:lang="en">In the past, this village where we live used to be called Ddaemi Alawua /ɖæ˩mi˧-ə˧lɑ˧ʁwɤ˧/: “the village of the Ala family /ə˧lɑ˧/, of the monastery of Ddaemi /ɖæ˩mi˧/”! This village of Ddaemi Alawua, well… it is located at the place where there’s the Ddaemi monastery!

It was the important people [= the feudal lords] who named our village “Ddaemi Alawua”! This village, when we got there, well… it was my grandmother's generation, wasn't it. Before that, the place used to be uninhabited.

We are not from this place! We came from Lataddi /lɑ˧tʰɑ˧di˧˥/! (This is the Na region which is located in present-day Sichuan province, on the shores of Lugu Lake.) We left Lataddi /lɑ˧tʰɑ˧di˧˥/, to come and live in Alawua /ə˧lɑ˧-ʁwɤ˧/. From Lataddi, we came to live in Alawua. It's the remarkable people… it's the lord, isn't it, who decides to send this or that family to live in this or that place.

(Explanation: the families of the newcomers had been entrusted to the lord of the Yongning monastery: /ɖæ˩mi˧-sɯ˩pʰi˩=ɻ̩˩/, ‘the family of the lord of the Ddaemi monastery’, by the lord of Lataddi /lɑ˧tʰɑ˧di˧˥/. Settling there was not easy: when they first arrived, the place was densely wooded, and there were wolves roaming around, which terrorized the livestock. The houses were initially small wooden buildings. Then the village expanded, and the felling of trees pushed back the wild beasts.)

In our area, in Alawua, there were three families: the Geta family /kɤ˧˥tʰɑ˩/; the Latami family /lɑ˧tʰɑ˧mi˥$/; and the Ela family /ə˧lɑ˧/. My grandmother, well… she came from Lataddi. The lord ordered these people to go and settle in the village of Alawua. But it is said that in the Latami family, in the past, the generation of elders, they had no children. Among the grandmothers, there was one named 独玛拉搓 /ɖɯ˩mɑ˧-ɬɑ˩tsʰo˩/, and one named Ci'er Lhamu ‌/tsʰɯ˧ɻ̩˧-ɬɑ˩mv̩˩/. As for the male ancestors, at the generation of the grandparents… oh no, they were the generation of the great-grandparents, not the grandparents. So, they went to adopt my grandmother [in another family in the area, in the Yongning plain], and she became a member of the family. In her generation, there were three women: Gguma Ci'er /gv̩˧mɑ˧-tsʰɯ˩ɻ̩˩/, Ci'er Lhamu /tsʰɯ˧ɻ̩˧-ɬɑ˩mv̩˩/, and 独玛拉搓 /ɖɯ˩mɑ˧-ɬɑ˩tsʰo˩/. With my grandmother, Ddeema Butee /ɖɯ˩mɑ˧-pv̩˩ʈʰɯ˩/, that made four people.

The lord had ordered that we settle in Alawua; so, we worked for the lord! My grandmother, in the old days, was a remarkable person! All the tasks ordered by the lord, my grandmother took care of them. As my grandmother acted in this way, obeying the lord's orders, the settlement in Alawua went well, and the family prospered. The family grew bigger and bigger! There was an elder uncle; a younger uncle; a third; four in all!

(Question from the interviewer:) - What were their names? - One of them was called Gesso /kɤ˧zo#˥/! The second, Daeshi Daedeu /ʈæ˧ʂɯ˧-ʈæ˩ʈv̩˩/! The third was called Daeshi Baepae /ʈæ˧ʂɯ˧-pæ˩pʰæ˩/! The youngest, his name was Erchei Ci'er /ɻ̩˩ʈʂʰe˧-tsʰɯ˩ɻ̩˩/! So there were four men; and on the side of the mothers (=women), there were: Jjacee /dʑɤ˩tsʰi˥/, Jjacee Butee /dʑɤ˩tsʰi˥-pv̩˩ʈʰɯ˩/! (Note: the full name is Jjacee Butee /dʑɤ˩tsʰi˥-pv̩˩ʈʰɯ˩/; it is abbreviated to /dʑɤ˩tsʰi˥/ Jjacee in common use); and another one called Yijie Ddeema /ʝi˧tɕi˧-ɖɯ˩mɑ˩/. So there were, in addition to my grandmother, two women! That made seven people [in their generation]! So, there were seven of them, in the old days. My grandmother's children [slip of the tongue: should be: “my great-grandmother's”], well… she had no children! When my grandmother subsequently had children, the family expanded: from only seven people at the start, well, by dint of multiplying, there were twenty-seven people in the family! Since there were twenty-seven of them at home, all those people, it was my grandmother who took care of them. She was always at home. She would sit like this [in the heart of the house, making sure everything was going well]. The eldest uncle, she would tell him to go there! She told each of her brothers what to do. It was my grandmother who gave orders to everyone! On her orders, the eldest uncle, he would go outside to earn money, and he would bring it back to my grandmother. The younger uncle, the same. They would bring home what they had earned. In the past, we used to share everything! My two aunts, they took care of the housework. My grandmother, she orchestrated everything. “You, do this! I'll do this!” That's how we organized ourselves.

The whole village was there. We cooked a pot of food [note: it was generally not rice as today, but sorghum, which is easier to grow, or another cereal], we distributed it to everyone; people were very united, it was good! At meals, twenty people were gathered! We were called “the Latami family”. When people talked about the Latami… people used to say, “The Latami, how numerous they are!”

My grandmother was a remarkable person! She took care of us children with the utmost care. She would assign us activities: “You, take care of this! You, take care of that!” She put beautiful clothes on us! Those who went to school, she told them to focus on their studies!

When my grandmother passed away, my son Daeshi /ʈæ˧ʂɯ˧/ was in secondary school. She passed away at the age of eighty-six! She lived to be eighty-six years old. In the old days, day after day, she would tell us about everything! She told us about events that happened in the village, and pointed out the lessons to be learnt from them. “This family, this is what happened to them! That family, this is what happened to them! You guys, don't do that! People need to pick up good habits! You must not do bad things! In all things, a person who respects herself must act well!” she said. Grandmother gave us all kinds of teachings like that. Thanks to her good influence, the family members were hardly inclined to pick up bad habits. Good qualities, wherever we met them, we were keen to acquire them! When it was time to study, we studied. When it wasn't time to do our homework, there was no way we were going to steal or do anything stupid! We found ourselves a useful occupation, we took meals… We were obedient! We took care of the house! We all lived together, in harmony, and we helped one another! That's what we can say about the family back then. We, in the old days, didn't argue, didn't fight with people! The four uncles, too, were remarkable!

Now there's not a single man left from that generation: all my uncles are dead. The men of my parents' generation are all dead, there are none left. There's only one of my aunts left. There are only people from my generation left, and only one of our aunts.

In the past, my grandmother, well, people in the village called her ‘Mother Butee /pv̩˩ʈʰɯ˧/’. They said: ‘Mother Butee, you are remarkable! Your children, how obedient they are! Your children will be on a level with our times, they will find a place in today's society! How remarkable! Our children, what misery! They're not obedient!” That's what they said to my grandmother. My grandmother was a remarkable person! That's what you can say about her! We're the older generation now! The old ones, they're gone. There's only one aunt left!</TRANSL>

从前，我们居住的这个村子叫做“扎美阿拉瓦”：“扎美寺旁的阿拉家族的村子”！扎美阿拉瓦，就坐落在扎美寺所在的地方。

是那些重要人物[封建领主，称为‘土司’]给我们村子取名叫“扎美阿拉瓦”的。我们来到这个村子的时候呢……那是我祖母那一代的事了。在那之前，这个地方是无人居住的。我们是从拉塔地来的！（拉塔地是位于现在四川省泸沽湖畔的一个摩梭地区。）我们离开拉塔地，来到阿拉瓦定居。从拉塔地来到阿拉瓦定居。是那些显要人物……是领主，对吧，决定派遣哪个家族去哪里定居。

（解释：这些新来者家族是由拉塔地的领主托付给永宁寺的领主：“达美寺领主家族”。定居并不容易：他们这些‘垦民’刚到时，永宁寺周围是一片树林，有狼出没，吓得牲畜惶恐不安。房子最初只是小木屋，后来村子逐渐扩大，而砍伐树木使野兽退却。）

在我们阿拉瓦这里，有三个家族：？格塔？家族（Geta），拉他咪家族和阿拉家族。我祖母呢……她是从拉塔地来的。领主命令这些人去阿拉瓦村定居。据说拉他咪家族以前那一辈的长辈是没有孩子的。在祖母辈中，有一位叫独玛拉搓，还有一位叫次尔拉姆。至于男性祖先，在祖父那一辈……哦不，是曾祖父那一辈，不是祖父那一辈。于是，他们去[到永宁坝子附近的另一家]收养了我祖母，她就成了家族的一员。在她那一代，有三个人：？古玛？次尔（Gguma Ci'er），次尔拉姆和独玛拉搓。加上我祖母祝玛布尺，一共四个人。

领主命令我们在阿拉瓦定居；所以，我们就为领主做工。我祖母，在过去，是个了不起的人！领主吩咐的所有事情，我祖母都会去办。因为我祖母这样做，遵从领主的命令，在阿拉瓦的定居就很顺利，家族也越来越兴旺。家族人丁越来越旺盛！有大伯；二伯；还有三伯；一共四个！

（调查者问：）——他们叫什么名字？——其中一个叫？格若？（Gesso）。第二个叫Daeshi Daedeu。第三个叫Daeshi Baepae。最小的叫二车次尔。所以有四个男人；在母亲们（女性）方面，有：甲次，甲次布尺（注：全名是甲次布尺；在日常使用中简称为甲次）；还有一个叫央金独玛。所以除了我祖母，还有两个女人。一共七个人[在他们那一代]！所以，他们那时候是七个人。我祖母的孩子[口误：应该说‘我曾祖母的孩子’]呢……她没有孩子！后来我祖母有了孩子，家族就扩大了：从开始时只有七个人，通过繁衍，家里有了二十七个人！

家里的二十七个人，所有这些人都是我祖母在照料。她常在家里。她就这样坐着[在房子中心，监督着一切进展顺利]。她让大伯去那里，她告诉每个兄弟该做什么。是我祖母给每个人下命令。按她的吩咐，大伯出去赚钱，然后把钱带回来给我祖母。二伯也是一样。他们把挣来的钱都交回家里。从前，我们什么都是共同分享的。我的两个姑姑负责家务。我祖母统筹一切。“你做这个吧！我做那个吧！”我们就是这样组织的。

全家人都聚在一起。我们煮一锅饭[注：那时候一般不是现在的大米，而是更容易种植的高粱或其他谷物]，分给每个人。人们很团结，可好。我们吃饭的时候，有二十个人聚在一起！人们叫我们“拉他咪家族”。说起拉他咪家族吧，从前人们说：“拉他咪家族，人丁真是兴旺啊！”

我祖母是个了不起的人。她无微不至地照顾我们这些孩子。她给我们分派任务：“你负责这个！你负责那个！”她给我们穿漂亮的衣服！那些上学的，她让他们专心学习。

我祖母去世的时候，我儿子达石正在上中学。她活到八十六岁才去世！她活了八十六岁。从前，她天天给我们讲各种事情。她给我们讲村子里发生的事，告诉我们应该从中吸取什么教训。“这个家庭发生了这样的事，那个家庭发生了那样的事。你们不要那样做！人要养成好习惯！不要做坏事。在所有事情上，一个有自尊的人，都要做好事！”她是这么说的。祖母给我们各种这样的教导。多亏她的好榜样，家里人都不太容易养成坏习惯。好的品质，在哪里看到了，我们都热切地想去学习！该学习的时候就学习。不是做功课的时候，绝不去偷东西，不去做蠢事。我们找些有用的事做……我们很听话。我们照料家里！我们和睦相处，互相帮助。这就是关于从前的家族可以说的。我们那时候，不吵架，不和人打架。四个伯伯也都很了不起！

现在那一代已经没有一个男人了：我所有的伯伯都去世了。我母亲那一代的男人都去世了，一个都不剩了。只剩下一个姑姑。只剩下我们这一代的人，还有一个姑姑。

从前，我祖母呢，村里人叫她‘布尺阿姨’。他们说：“布尺阿姨，你真了不起！你的孩子们，多么听话啊！你的孩子们会跟上我们这个时代，会在今天的社会找到自己的位置！真了不起！我们的孩子倒真是糟糕呢！他们不听话！”这就是他们对我祖母说的话。我祖母是个了不起的人！这就是关于她可以说的。现在我们是长辈一代了！老人们都走了。只剩下一个姑姑了！